

TRANSLATIONAL CHALLENGES OF HINDI DIPLOMATIC TERMINOLOGY INTO ENGLISH

Mirzamurodova Makhfuza Furqat qizi

Lal Bahadur Shastri school number 24, Uzbekistan

Hindi teacher

Email: maxfuzamirzamurodova2000gmail.com

Number: +998935466668

ABSTRACT

The present study examines the translational challenges encountered in rendering Hindi diplomatic terminology into English. Diplomatic language, being highly context-dependent and culturally embedded, poses multiple issues related to semantic equivalence, pragmatic adaptation, and ideological transfer. The paper explores how linguistic asymmetry between Hindi and English affects translation accuracy and interpretative clarity in international diplomatic communication. Examples from Hindi political speeches, official statements, and press briefings are analyzed to identify cases of semantic shift, cultural mismatch, and pragmatic loss. The findings reveal that literal translation often fails to convey the intended diplomatic tone, necessitating a functionally equivalent and culturally sensitive approach to translation.

Keywords: *Hindi diplomacy, terminology translation, semantic equivalence, pragmatic adaptation, cultural context.*

INTRODUCTION

Diplomatic communication is not only a medium for exchanging political ideas but also a reflection of cultural identity and ideology. Translating diplomatic terminology from Hindi into English requires more than linguistic competence – it demands a deep understanding of political discourse, socio-cultural context, and the strategic use of language in diplomacy. Hindi diplomatic expressions tend to be metaphorical, indirect, and honorific, whereas English diplomatic discourse emphasizes clarity and brevity. This divergence in communicative style creates significant challenges in maintaining both semantic and pragmatic equivalence.

MAIN DISCUSSION

The first major issue in translation lies in semantic non-equivalence. Many Hindi diplomatic terms such as सौहार्दपूर्ण संबंध (friendly relations) or पारस्परिक सहयोग (mutual cooperation) carry connotations of harmony and collectivism that

lack precise English counterparts. Translating these expressions literally may lose the emotional and cultural tone embedded in Hindi.

A second challenge concerns pragmatic adaptation. Hindi diplomatic discourse often employs indirect expressions to maintain politeness and avoid direct confrontation. For example, विचार-विमर्श करना (to deliberate) may be used instead of “to negotiate,” softening the expression. In English, however, direct terminology is preferred to ensure transparency and precision. This shift can alter the perceived intent of communication if not handled carefully.

The third dimension involves cultural and ideological translation. Terms such as गुटनिरपेक्षता (non-alignment) or विश्व बंधुत्व (world fraternity) are rooted in India’s historical and philosophical traditions, particularly Gandhian ideals. Their translation into English often requires explanatory adaptation to preserve ideological meaning. Translators must therefore balance between linguistic fidelity and contextual functionality.

Many Hindi diplomatic expressions carry cultural resonance that English cannot fully reproduce. For example: “समझौता ”(agreement/compromise) – In diplomatic Hindi, it can carry undertones of moral understanding or harmony, not merely a legal accord. “संबंध ”(relation/connection) – conveys warmth and continuity, whereas “relationship” in English diplomacy is often formal and institutional. These examples illustrate how semantic fields differ, creating difficulties in maintaining cultural equivalence between Hindi and English.

Another difficulty lies in the lack of unified terminology between Hindi and English in official diplomatic use. In Indian foreign policy documents: The term “राजनयिक संपर्क” may appear as “Diplomatic Contact”, “Diplomatic Relations”, or “Foreign Engagement” depending on context. This inconsistency affects semantic clarity and academic translation.

In addition to these semantic and pragmatic challenges, translators also face institutional and policy-related constraints. Official translations of diplomatic documents in India are often guided by the Ministry of External Affairs (MEA) terminology lists, which prioritize political neutrality over cultural fidelity. This results in standardized but sometimes culturally impoverished translations that fail to convey the spirit of Hindi expressions.

Furthermore, register variation is another critical issue. Hindi diplomatic language tends to oscillate between Sanskritized and colloquial forms depending on the audience and purpose. For instance, a statement addressing the United Nations might use high Sanskritized terminology such as “सहअस्तित्व” (coexistence), whereas

a press release may simplify it to “एक साथ रहना” (living together). Rendering both into English as “coexistence” overlooks these stylistic distinctions, flattening the nuanced register shifts that reflect India’s multilingual diplomatic culture.

Another layer of complexity lies in metaphorical usage within Hindi diplomacy. Expressions like “विश्व मंच पर भारत की भूमिका” (“India’s role on the world stage”) and “संबंधों की नई सुबह” (“a new dawn of relations”) employ vivid imagery to evoke optimism and progress. When translated literally, the metaphoric force often diminishes, while over-domestication (e.g., “India’s renewed engagement globally”) may obscure the emotional undertones. Hence, diplomatic translators must carefully calibrate metaphor translation to preserve both tone and intent.

Moreover, the ideological function of language in diplomacy cannot be ignored. Hindi diplomatic terminology often reflects postcolonial identity and the assertion of sovereignty. Terms like “आत्मनिर्भरता” (self-reliance) or “वैश्विक दक्षिण” (Global South) embody ideological positions linked to India’s non-Western worldview. Translating them into English within a Western-dominated diplomatic framework may inadvertently neutralize their political significance. Thus, the translator’s task extends beyond linguistic equivalence to ideological negotiation between linguistic systems.

CONCLUSION

In conclusion, the translation of Hindi diplomatic terminology into English requires more than linguistic skill; it demands intercultural diplomacy through language. Translators must act as cultural mediators who navigate between India’s civilizational discourse and the global diplomatic lexicon. The main goal is not only to convey meaning but to preserve diplomatic ethos, ideological stance, and politeness strategies characteristic of Hindi.

To enhance translational effectiveness, a multilayered approach combining functional equivalence, discourse analysis, and cultural semiotics should be adopted. Establishing an official bilingual corpus of diplomatic terminology, supervised by linguistic and policy experts, would ensure consistency and transparency across translations. Additionally, capacity-building programs for translators focusing on diplomatic pragmatics and intercultural communication would strengthen the accuracy and credibility of translated diplomatic discourse.

Ultimately, successful translation in diplomacy is a form of soft power, shaping international perception through language. When Hindi diplomatic expressions are translated with cultural depth and contextual sensitivity, they serve as a bridge between India’s linguistic identity and the English-speaking global diplomatic community.

REFERENCES

1. M. Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation*. – London: Routledge, 2018.
2. P. Newmark, *A Textbook of Translation*. – New Jersey, USA: Prentice Hall, 1995.
3. E. A. Nida. *Toward a Science of Translating*. – Leiden, The Netherlands: Brill, 1964.
4. R. Singh. “Cultural Nuances in Translating Hindi Political and Diplomatic Texts.” – India: *Translation Today*, 14(2), 2020. – P: 55–70.
5. S. Rajan, “Diplomatic Discourse and Translation in South Asian Contexts.” *Journal of Language and Politics*, 18(3), – P: 410–426.